— использование панорамных композиций (создание горячих точек и переходов).

В СОГУ имеется несколько музеев, обладающих большим образовательным потенциалом, которые могут стать источником проведения как реальных, так и виртуальных экскурсий для младших школьников («Музей древностей Алании», «Музей зоологии», «Музей минералов»). Особое образовательное значение имеет зоологический музей.

Для осуществления виртуальных экскурсий нами разработан электронный ресурс «Зоологический музей СОГУ», который включает в себя несколько разделов: «История музея», «Экспозиции», «Фауна Осетии», «Экскурсии» и др.

В разделе «История» речь идет об исследователях фауны Кавказа и Северной Осетии: Н.Я. Динник, О.И. Семенов-Тянь-Шанский, С.И. Огнёв, С.С. Туров, Л.Б. Бёме, Д.А. Тарноградский и др. Раздел «Экспозиции» представлен более 20000 экспонатов местной и мировой фауны, которые располагаются в 4 крупных отделах: отдел беспозвоночных, отдел ихтиологии и герпетологии, отдел орнитологии, отдел млекопитающих. Разнообразие видового состава фауны представлено на интерактивной зоогеографической карте РСО-Алания, где животные изображены в пяти соответствующих природных зонах (степная, лесостепная, лесная, субальпийская и альпийская), благодаря гиперссылкам можно сразу и представить ареал обитания, и понять особенности биологии животных. Раздел «Экскурсии» позволяет совершать виртуальные экскурсии и знакомиться с редкими и исчезающими видами животных, изучать приспособления птиц к полету, понимать многообразие подводного мира и т.д.

Ресурс предназначен для формирования у обучающихся целостного представления о разнообразии животных Центрального Кавказа, России и мира, вызвать интерес к экспонатам музея зоологии СОГУ.

При организации виртуальной экскурсии педагог может столкнуться с рядом трудностей, среди которых процесс организации учащихся, их координация и эффективная помощь в реализации данной формы обучения. Но эти трудности не являются решающими при выборе данной формы обучения, так как проведение виртуальных экскурсий способствует более широкому освоению материала, что в изучении природы играет немаловажную роль. С помощью такой методики работы педагог развивает в своих учениках не только логику, но и интерес к предмету.

1. Тимошкина Н.В. Использование компьютерных технологий при изучении природы родного края //Начальная школа. - 2009. - №3. - С. 92-95.
2. Тимошкина Н.В. Возможности использования информационных технологий на уроках в начальной школе //Тенденции развития науки и образования. - 2016. - №18-1. - С. 40-41.
3. Тимошкина Н.В., Молчанова И.А. Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ № 2014614428. – Москва, Роспатент, 2014.

Трошина Д.А., Алешина О.И.

Место перевода кинофильмов в общей теории перевода

*Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого
(Россия, Тула)*

doi:10.18411/lj-11-2018-24

idsp: ljjournal-11-2018-24

Аннотация

В данной статье рассмотрен перевод кино в качестве особого вида переводческой деятельности. Проанализированы основные виды перевода с точки зрения формы речи

исходного и переводящего языков. Выявлены основные классификации данного вида перевода с точки зрения выдающихся переводоведов и лингвистов.

Ключевые слова: киноперевод, письменный перевод, устный перевод, теория перевода, субтитры.

Перевод кино – это особый вид переводческой деятельности, который имеет свои особенности.

При переводе кинофильмов в настоящее время чаще всего используются дубляж и перевод с помощью субтитров.

Основное отличие между данными видами перевода заключается в том, что перевод при помощи субтитров – это письменный перевод устной речи, а дубляж – это устный перевод устной речи.

Так как текст воспроизводится на экране в виде субтитров, а не озвучивается актёрами, эта дополнительная относительность предъявляет определенные требования к переводу и, следовательно, меняет задачи переводчика.

По мнению многих переводчиков и переводоведов базой для классификации видов перевода служит форма речи исходного и переводящего языков [Бархударов, 1975, с. 47].

Выделяют следующие виды перевода:

1) письменно-письменный или зрительно-письменный перевод (перевод документов, газетно-информационных и специализированных научных текстов; перевод общественно-политической литературы, речи ораторов, публицистической и художественной литературы);

2) устно-устный перевод или устный перевод на слух (последовательный и синхронный переводы; «коммунальный перевод»);

3) письменно-устный или зрительно-устный перевод (перевод с листа и перевод с подготовкой);

4) устно-письменный перевод или письменный перевод на слух.

Приведенные выше классификации перевода не дают точного ответа на вопрос о включении его к тому или иному виду перевода.

Согласно психолингвистической классификации видов перевода В.Н. Комиссарова, перевод кинофильмов не может быть отнесён в категорию устного перевода. Конечно, в лучшем случае он выполняется письменно с использованием монтажных листов, то есть письменного текста и, следовательно, на предшествующем озвучиванию этапе должен рассматриваться в качестве письменного перевода. В тех случаях, когда предварительный перевод просто невозможно выполнить, переводчику приходится работать с опорой на текст в реальном времени, что приближает такой метод перевода к «переводу с листа». Таким образом, проблемы с классификацией киноперевода связаны с тем, что озвучивание текста на переводящем языке может выполняться как после, так и одновременно с процессом перевода, а также тем, что при переводе также необходимо учитывать кинематографическую «реальность» и опираться на визуальный ряд фильма.

Многообразие перевода кино отражено и в «Толковом переводоведческом словаре» Л.Л. Нелюбина: «Перевод кино/видео материалов сочетает черты синхронного, последовательного и письменного перевода в зависимости от цели и характера работы (перевод на аудиторию, для дубляжа, озвучивание)».

А. П. Чужакин настаивает на «комбинированном» характере указанного вида перевода и выделяет перевод кино/видео материалов как особый вид устного перевода, который отличается своей сложностью, но дает переводчику большие возможности для творчества: «кино – это искусство, и лучшие образцы жанра являются шедеврами мировой культуры XX века».

Таким образом, руководствуясь приведёнными данными, перевод кино можно отнести к отдельному виду перевода, которые сочетают черты других видов.

Функционально-стилистическая классификация также является условной. Несмотря на то, что существует большое количество способов классификаций переводов с точки зрения жанровой принадлежности, в каждой из них рассматривается художественный перевод в качестве отдельного вида [Алексеев 1971, 10].

По одной из наиболее общепризнанных классификаций В.Н. Комиссарова, существуют два функциональных вида перевода: художественный (литературный) перевод и информативный (нелитературный) перевод. При выполнении художественного перевода переводчик своей главной задачей ставит сохранение художественных и эстетических качеств оригинального текста. Он стремится к созданию единого художественного произведения на языке перевода. Основной задачей информативного перевода является точная передача сведений, при этом художественно-эстетическое воздействие реципиентов не учитывается [Комиссаров 2001, 115].

Однако в информативных переводах могут содержаться элементы художественного перевода, и наоборот.

В.Е. Горшкова считает, что, «будучи ориентированным на оказание художественно-эстетического воздействия и достижение коммуникативно-прагматического эффекта, перевод в кино представляет собой разновидность художественного перевода».

Достоинством перевода с субтитрами является то, что зритель слышит оригинальные голоса актёров, играющих в фильме. Несмотря на это, устный и письменный каналы восприятия информации при просмотре переведённого таким образом фильма вступают в конфликт. Поэтому становится очевидно, почему целесообразность перевода с субтитрами зачастую вызывает сомнения. Вместе с тем, функцией перевода является передача реципиенту смысла сообщения на непонятном ему языке, и субтитры выполняют эту функцию.

С точки зрения формальной и семантической равноценности между оригинальным и переведённым текстом, перевод с субтитрами представляет собой адаптацию исходных диалогов в соответствии с восприятием зрителями на другом языке.

Вопрос об отнесения субтитрования к тому или иному виду перевода всё ещё остается спорным.

Немецкий учёный Х. Готтлиб полагает, что перевод кинофильмов с субтитрами является диагональным, то есть при котором устная речь переводится как письменная. Он противопоставляет этот вид перевода другим, которые называет горизонтальными, и в которых семиотика при переводе не изменяется.

Однако такая классификация перестала быть актуальной, поскольку переводчики все чаще имеют дело не с устной речью, а со специальным текстовым сценарием. Российский переводчик А. Чужакин считает субтитрование особым, комбинированным видом перевода, так как он сочетает признаки различных видов перевода в зависимости от характера выполняемой работы [Чужакин 2002, 49-50].

В период развития киноиндустрии закономерной стала ситуация, при которой вместе с лицензионной копией фильма, который предназначен для проката за рубежом, предоставляется так называемый скрипт, то есть сценарий, содержащий хронометраж фильма. Следовательно, переводчику в большинстве случаев приходится работать только лишь с письменным текстом.

Хотя и существует ряд отличий от классического письменного перевода, и в частности то, что при работе с субтитрами необходимо принимать во внимание требования, которые применяются к отображению субтитров на экране, и особенности

речи персонажей, этот вид перевода можно классифицировать как письменный [Матасов 2010, 3].

Изучив свойства и особенности перевода кинофильмов, в том числе с помощью субтитров, мы пришли к выводу, что данный вид перевода следует классифицировать как художественный, так как в данном случае текст перевода обладает всеми жанровыми особенностями художественного произведения.

1. Алексеев М.П. Проблемы художественного перевода. Иркутск.: Академия, 1971. 320 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
3. Горшкова В. Е. Перевод в кино. Иркутск: ИГЛУ, 2006. 278 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
5. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореф. дис. канд. филол. наук. М.: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2010, С.5.

Харыбина И.Н.

Организация текущего контроля знаний по теоретической механике

ФГБОУ ВО МГТУ «СТАНКИН»

(Россия, Москва)

doi:10.18411/lj-11-2018-25

idsp: ljjournal-11-2018-25

Аннотация

Рассмотрены вопросы организации текущего контроля при изучении теоретической механики в объеме одного семестра. Приведены примеры контрольной и расчетно-графической работы по теме «Статика».

Ключевые слова: теоретическая механика, статика, текущий контроль, равновесие системы тел.

Дисциплина «Теоретическая механика» относится к базовой части учебного плана по направлению подготовки бакалавров 20.03.01 «Техносферная безопасность». Курс читается студентам в третьем семестре. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа) из которых на изучение статики отводится 24 часа (12 часов на лекции и 12 часов на практические занятия). Текущий контроль проводится в форме выполнения расчетно-графической и контрольных работ.

Одной из основных целей изучения раздела «Статика» является освоение учащимися методов анализа состояний равновесия. Задачи изучения дисциплины заключаются в обучении студентов операциям с векторами сил как математическими моделями различных видов механического взаимодействия физических тел и приемам составления уравнений равновесия материальных тел и систем тел.

Определенные затруднения в ходе решения задач вызывает нахождение момента силы относительно точки. С целью овладения и закрепления этого навыка на первом практическом занятии обучающимся предлагается выполнить кратковременную контрольную работу: записать сумму моментов относительно какой-либо точки для произвольной балки или тела (Рис. 1).